

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Егорова Галина Викторовна
Должность: Проректор по учебной работе
Дата подписания: 03.10.2023 14:10:25
Уникальный программный ключ:
4963a4167398d8232817460c5aa76d1668d7c25

Министерство образования Московской области
Государственное образовательное учреждение высшего образования
Московской области
«Государственный гуманитарно-технологический университет»
(ГГТУ)

УТВЕРЖДАЮ

Проректор



«30» мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.02

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника	Бакалавр
Форма обучения	Очная

Орехово-Зуево

2023 г.

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Рабочая программа дисциплины составлена на основе учебного плана 45.03.02 Лингвистика по профилю Перевод и переводоведение 2023 года начала подготовки (очная форма обучения).

При реализации образовательной программы университет вправе применять дистанционные образовательные технологии.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цели дисциплины

Цель изучения дисциплины «Теория перевода» – ознакомить с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в историческом дискурсе и в наши дни, определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления, создать у студентов теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода.

Задачи дисциплины

1. Осветить как можно более широкий круг вопросов общей теории перевода, то есть перевода вообще, а не в каком-либо одном его жанровом проявлении.
2. Изучить следующие основные разделы науки о переводе:
 - Историю перевода, которая исследует место, роль и эволюцию перевода в связи с развитием человеческого общества, его материальной и духовной культуры, политических и экономических связей, а также изучает процесс становления и развития переводческой мысли и национальных переводческих традиций на основе анализа соответствующих источников.
 - Общую теорию перевода, занимающуюся проблемами, которые являются общими для всех видов перевода, независимо от конкретных разновидностей последнего и особенностей языкового материала.
 - Частные теории перевода, предметом которых являются различные формы и виды перевода (как устного, так и письменного), жанровые особенности переводимого материала (художественные и специальные тексты), особенности перевода на разные языки и перевода с использованием компьютера (машинный перевод и перевод с помощью машины).

Знания и умения обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

В результате изучения дисциплины «Специфика переводческой деятельности» студент должен обладать следующими компетенциями:	Коды формируемых компетенций
Профессиональные компетенции (ПК):	
Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод	ПК-3

Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции
--------------------------------	------------------------------------------------

ПК-3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод;	ПК-3.1. Знает: основы общей теории и практики перевода и межкультурной коммуникации. ПК-3.2. Умеет: осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию с учетом норм и правил перевода
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Теория перевода» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 образовательной программы (Б1.В.02).

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Очная форма

№ п/ п	Название разделов (модулей) и тем	Семестр	Всего часов	Виды учебных занятий			Промежуточная аттестация с указанием семестров
				Контактная работа		СРС	
				ЛЗ (лекции)	ПЗ (практические занятия)		
	Тема 1 Возникновение перевода и перевод в странах Древнего Востока Переводы и переводческие концепции в античную эпоху.	5	8	2	2	4	
	Тема 2 Мировые религии и развитие перевода	5	8	2	2	4	
	Тема 3 Средневековый перевод и его особенности Перевод в эпоху Возрождения	5	8	2	2	4	
	Тема 4 Реформация и проблемы перевода Европейский перевод XVII—XVIII веков (эпоха классицизма)	5	8	2	2	4	
	Тема 5 Западноевропейский перевод XIX века Зарубежная переводческая мысль XX века и эволюция	5	8	2	2	4	

	науки о переводе						
	Тема 6 Русская культура и искусство перевода (от Древней Руси до XVII века)	5	8	2	2	4	
	Тема 7 Русский перевод XVIII века - основные черты и особенности	5	8	2	2	4	
	Тема 8 Перевод в России в первой половине XIX века Перевод и переводческая мысль в России во второй половине XIX века	5	8	2	2	4	
	Тема 9 Основные тенденции развития русского перевода в XX веке. Создание теории перевода как науки	5	8	2	2	4	
	Итого за семестр	5	72	18	18	36	Зачет, 5 семестр
	Тема 10 Становление современной теории перевода	6	8	2	2	4	
	Тема 11 Теория перевода в кругу других научных дисциплин	6	8	2	2	4	
	Тема 12 Перевод как вид профессиональной деятельности	6	8	2	2	4	
	Тема 13 Перевод как особый вид коммуникации	6	8	2	2	4	
	Тема 14 Основные категории теории перевода и переводческие универсалии	6	8	2	2	4	
	Тема 15 Исторические концепции и универсальные	6	8	2	2	4	

модели перевода и достижения переводческой эквивалентности							
Тема 16 Межъязыковая асимметрия	6	8	2	2	4		
Тема 17 Типологизация перевода	6	8	2	2	4		
Тема 18 Профессиональные виды устного и письменного перевода и их характеристики Машинный и автоматизированный перевод	6	8	2	2	4		
Итого за семестр	6	72	18	18	36	Зачет, 6 семестр	
Тема 19 Лексико-семантические проблемы перевода. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации	7	10	4	4	2		
Тема 20 Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации	7	10	4	4	2		
Тема 21 Синтаксические, стилистические и прагматические проблемы перевода	7	12	4	4	4		
Тема 22 Анализ переводного текста и установление степени его адекватности исходному тексту	7	10	4	4	2		
Тема 23 Оценка качества перевода. Теория несоответствий и типология переводческих	7	6	2	2	2		

ошибок						
Курсовая работа	7	24			24	
Итого за семестр	7	108	18	18	36	36 час., экзамен, 7 семестр, курсовая работа, 7 семестр

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ

Лекции

Тема 1

Возникновение перевода и перевод в странах Древнего Востока Переводы и переводческие концепции в античную эпоху

мифологическая версия возникновения перевода (Вавилонская башня); распространение многоязычия и предыстория перевода; экономические, политические и социолингвистические предпосылки необходимости переводческой деятельности; перевод как средство международного общения; Древний Египет (культуросберегающая функция перевода, письменный и устный перевод); Передняя и Малая Азия, Месопотамия (Шумер и Аккад), Хеттское царство, Персия, Индия; зарождение лексикографии и методов перевода.

Переводы и переводческие концепции в античную эпоху

понятие античной культуры; переводы на греческий язык и их специфика; перевод и адаптация; древнейший перевод Ветхого Завета Септуагинта (285-247 до н.э.); начало научной лексикографии (Аристофан, Аристарх); переводческая деятельность в Древнем Риме; поэтический и прозаический переводы; первые переводы «Одиссеи» Гомера; Цицерон, Вергилий, Гораций – авторы и переводчики античности; развитие римского перевода в классическую эпоху; римский перевод после классической эпохи; общая характеристика римского перевода; переводческие проблемы античности как начало «вечных проблем» перевода.

Тема 2

Мировые религии и развитие перевода

понятие мировой религии; переводы буддийской литературы; ветхозаветная литература и ее переводы на греческий язык; переводы Торы (арамейские таргумы); первые переводы Библии; создание латинской Библии; Vulgata (Св. Иероним (342-420) и его переводческие воззрения); готская Библия (перевод Ульфилы); переводы Кирилла и Мефодия (IX в.); переводы Библии на другие европейские языки и борьба с ними; проблема каноничности и лингвистические аспекты перевода библейского текста; основные виды библейских переводов (этнический перевод, перевод на общепонятный язык, перевод на литературный язык, традиционный перевод); миссионерские переводы Библии; современный подход к переводу религиозных текстов; роль переводов Библии в становлении теории перевода.

Тема 3

Средневековый перевод и его особенности. Перевод в эпоху Возрождения

понятие термина «средние века»; языковая ситуация в средневековой Европе; роль перевода в развитии национальных языков; монастыри как центры перевода; переводы религиозно-философской литературы; арабская переводческая традиции, ее влияние на средневековую Европу; Толедская школа переводчиков и золотой век перевода; переводы с греческих оригиналов; зарождение английской традиции перевода; переводы Беде Достопочтенного (672-735) и Кэдмона (годы творчества 658-680) - начало письменного

перевода в Англии; Альфред Великий; английский перевод X века - первой половины XI века; переводы книг Ветхого Завета Эльфрика (955-1025); культуроформирующая функция перевода; английский перевод после нормандского завоевания; английский перевод XIV—XV веков; полный перевод Библии Джона Уиклифа (1330-1384); средневековый перевод в Германии (Ноткер Немецкий); переводческая деятельность и переводческие учения в других странах Европы.

Перевод в эпоху Возрождения

понятие эпохи Возрождения, отличительные черты данного этапа развития человечества; возникновение книгопечатания; возврат к идеалам античности; языковая ситуация в эпоху Возрождения; начало ренессансной традиции греко-латинских переводов; развитие гуманистического перевода; народные языки как объект перевода; переводческие идеи и концепции эпохи Возрождения; борьба вольного и буквального перевода; проблема переводимости; «вертикальный» и «горизонтальный» перевод; переводческий скептицизм в эпоху Возрождения; ренессансная библеистика (Браччолини, Вала, Эразм Роттердамский, Савонарола); проблема авторства оригинального текста в эпоху Возрождения; искусство художественного перевода в эпоху Ренессанса.

Тема 4

Реформация и проблемы перевода. Европейский перевод XVII—XVIII веков (эпоха классицизма)

Сущность и предпосылки Реформации; религиозные войны и «войны переводов»; проблемы перевода Библии в ренессансной традиции; Мартин Лютер (1483-1546) и создание немецкой Библии; переводческие воззрения Мартина Лютера («Послание о переводе»); создание английской Библии; переводческая деятельность Уильяма Тиндейла (1492-1536); Этьен Доле (1509-1546) и его переводческая концепция; Франциск Скорина (1490-1551) и первая печатная славянская Библия; перевод светской литературы в данную эпоху.

Европейский перевод XVII—XVIII веков (эпоха классицизма)

сущность, основные черты и принципы классицистического перевода; новое видение соотношения автора и читателя; французская переводческая традиция и ее влияние на переводческие традиции стран Европы; «французская манера перевода»; английский перевод XVII – XVIII веков; Библия короля Якова (1611); Джон Драйден (1631-1700) и его теоретические воззрения на перевод (имитация, метафраза и парафраза); Александр Тайтлер (1748-1813) как теоретик перевода; развитие; теории и практики перевода в Германии; перевод и языковая культура.

Тема 5

Западноевропейский перевод XIX века. Зарубежная переводческая мысль XX века и эволюция науки о переводе.

Истоки и сущность романтического перевода, его основные особенности; архаизация языка перевода; опосредованный перевод; романтический перевод в Германии; переводческая концепция В. фон Гумбольдта (1767-1835); Л. Тик (1773-1853), Ф. Шлегель (1772-1825) И. Гердер (1744-1803), Ф. Шлейермахер (1768-1834), И.В. Гёте (1749-1832) и подходы к решению проблем перевода; немецкая переводческая традиция второй половины XIX века; французский романтизм и развитие перевода; перевод как метафора культурного подвижничества и движения в культурном пространстве; английский перевод XIX века; романтизм и викторианская эпоха.

Зарубежная переводческая мысль XX века и эволюция науки о переводе

общая характеристика теории и практики перевода в XX веке; лингвистическое переводоведение и трансляционная лингвистика; главные современные направления и школы переводоведения: немецкая школа (основные идеи и разрабатываемые проблемы, вклад немецких ученых в разработку категории эквивалентности, текстологических проблем переводоведения); американская школа (роль идей трансформационно-порождающей грамматики в построении модели перевода, роль современных

американских библейских переводов в переводоведении); голландская и чешская школы (разработка понятий рассмотрения перевода как процесса, критический пересмотр категории переводческой эквивалентности); болгарская и русская школы (приоритет русской школы в построении лингвистической теории перевода, роль русских и болгарских ученых в изучении безэквивалентности, процесса устного перевода); израильская школа (изучение природы и культурологического аспекта переводного текста); франко-канадская школа; выдающиеся теоретики перевода XX века; взгляд в будущее теории перевода.

Практические занятия

распространение многоязычия и предыстория перевода; становление и развитие переводческой деятельности в период с древнейших времен (страны Древнего Востока) до XVI века (Реформация). Мировые религии и развитие перевода. Историография перевода Библии (перевод Ветхого Завета, перевод Нового Завета, перевод Библии на народные языки).

Тема 6

Русская культура и искусство перевода (от Древней Руси до XVII века)

переводческая деятельность в Киевской и Московской Руси; монахи-толмачи; перевод в XIII—XV веках; древнерусский перевод в XVI веке; деятельность Максима Грека (1480-1556) и его предписания; другие переводчики XVI столетия; основные тенденции развития русского перевода в XVII столетии; основные жанры переводческой литературы; переводчики XVII века и развитие переводческой мысли.

Русский перевод XVIII века - основные черты и особенности:

переводная литература Петровской эпохи; особенности передачи иноязычных текстов в Петровскую эпоху и их тематика; проблема передачи терминов; развитие перевода в послепетровское время; проблемы художественного перевода; переводческая деятельность М.В. Ломоносова (1711-1765), А.П. Сумарокова (1717-1777) и В.К. Тредиаковского (1703-1769); «Русская ассамблея» и современники В.К. Тредиаковского; русский перевод конца XVIII века; Н.М. Карамзин (1766-1826) и развитие русского перевода.

Тема 7

Русский перевод XVIII века - основные черты и особенности

роль и место художественного перевода в культурной жизни эпохи; золотой век русского перевода; В.А. Жуковский (1782-1852) как теоретик романтического перевода, «гений перевода»; Гомер в переводе Жуковского; переводы западноевропейской и восточной поэзии; поиски новых переводческих принципов (П.А. Катенин, Н.И. Гнедич, П.А. Вяземский); буквалистские и вольные тенденции; историко-культурная значимость переводов и переложений А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова; теоретические проблемы перевода в трудах В.Г. Белинского.

Тема 8

Перевод в России в первой половине XIX века. Перевод и переводческая мысль в России во второй половине XIX века

50 – 60-е годы XIX века в истории русского перевода; А.А. Фет как теоретик перевода и переводчик; переводческая концепция И.И. Введенского; А.В. Дружинин и его переводческая деятельность; радикально-демократические литераторы и проблема перевода; русский художественный перевод последней трети XIX века; поэт и переводчик П.И. Вейнберг; А.А. Потебня и «теория непереводаемости»

Тема 9

Основные тенденции развития русского перевода в XX веке. Создание теории перевода как науки.

В.Я. Брюсов как переводчик и теоретик перевода начала века; начало советского периода; М. Горький и издательство «Всемирная литература»; художественный перевод в СССР (1930—1980-е годы); переводческое наследие М.Лозинского, Т. Щепкиной-Куперник,

С.Маршака, Б.Пастернака; проблема метода перевода и формирование литературоведческой теории перевода; создание лингвистической теории перевода как науки; научное наследие А.В.Федорова.

Тема 10

Становление современной теории перевода

сущность и цель перевода; предмет, объект и задачи современной теории перевода; общая, частная и специальная теория перевода; перевод как деятельность; мотивация переводческой деятельности; общественное предназначение перевода; роль перевода в развитии мировой культуры; проблема определения понятия «перевод» (перевод как процесс и как продукт);

Тема 11

Теория перевода в кругу других научных дисциплин

перевод как вид текстовой деятельности; перевод как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации; одноязычная и двуязычная коммуникация; внутриязыковой перевод, межъязыковой перевод и межсемиотический перевод (по Р.Якобсону); общие условия отождествления исходного и переводного текстов; теория перевода и литературоведение, лингвистика и другие смежные области научных знаний; психологическое переводоведение, литературное переводоведение, историческое переводоведение и лингвистическое переводоведение; теория перевода как самостоятельная интегративная дисциплина.

Тема 12

Перевод как вид профессиональной деятельности

компетенции переводчика; профессиональная подготовка и специализация переводчика; профессиональная пригодность переводчика и профессиональные требования; правовой и общественный статус переводчика; переводчик и международные документы; профессиональный кодекс переводчика (члена Союза переводчиков России); международные организации переводчиков, переводческие союзы, ассоциации и общества в различных странах мира; профессиональные периодические издания.

Тема 13

Перевод как особый вид коммуникации

общая модель процесса перевода; акт перевода как усложненный коммуникативный акт; участники и условия акта перевода; передача информации при переводе и ранговая иерархия ее компонентов; сдвиги при переводе; понятие информационного запаса; степени информационного запаса переводчика (5 степеней); теория информативности текстов; языковая избыточность; типы коммуникативной ценности информации; понятие основной, коммуникативно-иррелевантной и избыточной информации; адекватное воспроизведение основной информации за счет компрессии иррелевантной и избыточной информации (ключевая, дополнительная, уточняющая, повторная, нулевая информация); методы оценки информативности текста; целостность и структурность переводческого преобразования текста; перевод как интерпретирующая системная деятельность.

Тема 14

Основные категории теории перевода и переводческие универсалии

трудности выделения единицы перевода; единица перевода и ее три основных аспекта: (1) единица перевода как единица речи, требующая самостоятельного решения на перевод, (2) единица перевода как единица эквивалентности, минимальная единица содержания, сохраняемая в переводе, (3) единица перевода как минимальная оперативная единица процесса перевода; характеристики и объем единиц перевода в зависимости от жанровой принадлежности текстов; понимание способа перевода как объективно существующей закономерности перехода от одного языка к другому в процессе перевода; смысловой и знаковый способы перевода как универсальные способы; комбинирование способов перевода при осуществлении переводов различных видов;

инвариант перевода; категории вариантности и инвариантности; полноценные альтернативы при переводе; прагматический и смысловой инварианты; межъязыковые синонимия, гипонимия и гиперонимия; потери при переводе;

переводческие закономерные соответствия и их виды: эквиваленты, варианты, замены; перевод как оптимальное решение ряда диалектических противоречий; категории качества перевода; категория эквивалентности и типы соответствий (эквивалент, вариантное соответствие, контекстуальное соответствие);

эквивалентность как критерий полноценного перевода; подходы к пониманию категории эквивалентности (эквивалентность как тождественность "исчерпывающая передача" – А.В.Федоров; эквивалентность при наличии содержательного инварианта (функции или ситуации) – Егер; эмпирический подход к определению эквивалентности на основе анализа оригиналов и транслатов); уровни эквивалентности: денотативная (потенциальные отношения межъязыковой эквивалентности), коннотативная (стилистические проблемы), прагматическая (установка на читателя, учет степени адаптации), текстуально-нормативная (нормы жанра при переводе); формально-эстетическая (категории рифмы, стихотворный размер, ритмика, игра слов, метафорика); многоуровневые теории эквивалентности; типы эквивалентности; теория формальной и динамической эквивалентности; сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода; теория закономерных соответствий; адекватность и поиск соответствий в процессе перевода.

Категории теории перевода

эквивалентность и адекватность. Значение и смысл. Уровни эквивалентности. Типы эквивалентности по Ю.Найда. Понятие адекватного перевода. Переводческая сегментация текста, единицы перевода: концепции О.Каде, А.Швейцера, Л.Бархударова, Р.Миньяр-Белоручева, А.Ширяева, Ю.Степанова.

Тема 15

Исторические концепции и универсальные модели перевода и достижения переводческой эквивалентности

определения понятия модели перевода; определение метода перевода как приемов и правил перевода; основные модели перевода; модель динамической эквивалентности перевода (Ю.Найда, А.Д. Швейцер); семиотические модели (Ш. Этингер, Дж. Кэтфорд); теоретико-коммуникативная модель (Лейпцигская школа); прагматическая модель (Дж.Серл, Дж. Остин, Х. Хениг, П. Куссмауль); функциональная модель (К. Рейс, Х. Вермеер, скопос-теория); циркуляционная модель (К. Норд); динамическая или трансформационная модель (Ю. Найда, Ч. Тайбер); перевод как деятельность эксперта (Ю. Хольц-Мянттяри); герменевтическая модель (Р. Штольце); психолингвистическая модель (Х. Крингс, В. Вилсс); текстолингвистическая модель (Пражская школа, Р. Гарвег, Э. Гюлих, В.Райбле, К. Рейс, В. Коллер); сопоставительно-литературоведческая модель (Г. Тури, Т.Германс).

Универсальные модели перевода и межъязыковая асимметрия:

типологизация основных моделей перевода; проблема переводимости; основные положения теории лингвистической относительности.

Тема 16

Межъязыковая асимметрия

проблема переводимости и адекватности перевода; переводимость как философская, лингвистическая и культурологическая проблема; представление об относительной переводимости любого текста; постановка вопроса о принципиальной возможности передачи сути высказывания средствами другого языка; идеи В.фон Гумбольдта и его последователей; гипотеза Э.Сепира и Б. Уорфа; понятие языковой картины мира; проблема соотношения языка и мышления и ее решения в рамках различных лингвистических школ; теория лингвистической относительности и ее критический анализ; основания для положительного ответа на вопрос о переводимости; непереводаемое

в переводе; безэквивалентные формы: экстралингвистический и собственно лингвистический источники; способы преодоления непереводаемости; исходный текст как детерминант переводческих действий; лингвоэтническая специфика перевода; лингвоэтнический барьер как детерминант переводческих действий; межъязыковые лексико-семантические обмены; типология явлений межъязыковой асимметрии. «Ложные друзья переводчика».

Тема 17

Типологизация перевода

- 1) по соотношению типов языка перевода и языка оригинала: внутриязыковой (диахронический (исторический), транспозиция); межъязыковой (бинарный); межсемиотический (интерсемиотический), трансмутация;
- 2) по автору перевода: традиционный (человеческий, ручной), авторский (автоперевод), авторизованный, машинный (автоматический), смешанный;
- 3) по форме презентации: письменный (письменный перевод письменного текста, письменный перевод устного текста); устный (устный перевод устного текста, синхронный, последовательный, односторонний, двусторонний; устный перевод письменного текста);
- 4) по характеру и качеству соответствия: вольный (свободный, интерпретация, сокращенный, адаптированный), адекватный, семантически точный, аутентичный (перевод официальных документов);
- 5) по жанровой принадлежности: научно-технический, художественный, общественно-политический, военный, юридический, бытовой и т.д.;
- 6) по основной функции: практический (рабочий, издательский, опубликованный), учебный, экспериментальный, эталонный;
- 7) по признаку первичности/непервичности: прямой (первичный, непосредственный), косвенный (вторичный, непрямой), обратный;
- 8) по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала: полный (сплошной), неполный (сокращенный, фрагментарный, аспектный, аннотационный, реферативный);
- 9) по признаку переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода: поморфемный, пословный, пофразовый, абзацно-фразовый, цельнотекстовый;
- 10) по признаку типа адекватности: семантико-стилистически адекватный, прагматически

Типологизация перевода, профессиональные виды устного и письменного перевода и их характеристики:

виды перевода и их сравнительная характеристика; основные принципы типологии перевода; способы анализа текста при устном и письменном переводе; переводческая нотация, или сокращенная запись.

Тема 18

Профессиональные виды устного и письменного перевода и их характеристики. Машинный и автоматизированный перевод

сравнительная характеристика профессиональных видов перевода; устный последовательный перевод: характеристики; устный последовательный перевод: восприятие исходного сообщения; устный последовательный перевод: переводческая скоропись; устный последовательный перевод: оформление выходного сообщения; синхронный перевод: характеристики; механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи; речевая компрессия и синтаксическое развертывание; техническая сторона синхронного перевода; синхронизация видеотекста; перевод с листа; типы аудиторий; история устного перевода; письменный перевод.

специфика перевода устных жанров; понятие переводческой стратегии; передпереводческий анализ текста в письменном переводе; переводческий анализ в устном переводе; особенности письменного перевода некоторых типов текстов.

Профессиональные виды перевода. Художественный перевод:

художественный перевод и его виды; связь художественного перевода с другими науками; искусство слова и художественный перевод; неисчерпаемость оригинала в художественном переводе; художественный перевод и культурные решетки; перевод поэзии

Машинный и автоматизированный перевод:

предпосылки возникновения, история и опыт применения; развитие машинного и автоматизированного перевода на современном этапе; алгоритм работы; системы памяти переводов; системы перевода семейства ПРОМТ; комбинированные системы. машинный перевод; автоматизированный перевод; лингвистическое программное обеспечение; Интернет в работе переводчика.

Тема 19

Лексико-семантические проблемы перевода. Лексические, лексико-семантические и лексико-грамматические трансформации

основные возможности передачи слова как лексической единицы; план содержания и план выражения в переводе; безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты; понятие лексического варианта в переводе; передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта; передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе; фразеологические средства и их перевод (перевод идиом/фразеологических сращений; перевод устойчивых метафорических сочетаний/ фразеологических единств, в том числе - пословиц и поговорок); перевод переменных/несвязанных сочетаний и вопрос о разной сочетаемости слов в двух языках;

понятие трансформации как основы приема перевода; основные типы лексических трансформаций; транскрибирование (воспроизведение звуковой формы), транслитерация (воспроизведение графической формы), калькирование (кальки и полукальки) типы калек (словообразовательные, фразеологические, семантические); три вида преобразования лексики: добавления, опущения, замены; лексико-семантические трансформации (замены) (конкретизация, генерализация, смысловое развитие (модуляция)); лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, компенсация, экспликация (описательный перевод); понятие перестановки (транспозиции).

Тема 20

Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации

редкость случаев грамматического совпадения в подлиннике и переводе; основные случаи грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ; передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ; использование специфических элементов грамматического строя языка, на который делается перевод; отказ от использования грамматических элементов ПЯ, формально совпадающих с элементами ИЯ, но отличных от них по функции; учет различия синтаксических возможностей двух языков; выбор грамматического варианта при переводе; грамматические трансформации; дословный перевод; членение предложения; объединение предложения; грамматические замены (замена части речи, грамматической категории, членов предложения). способы передачи грамматических значений; морфологические преобразования; выбор вариантного соответствия при переводе. использование специфических элементов грамматического строя языка, на который делается перевод; отказ от использования грамматических элементов ПЯ, формально совпадающих с элементами ИЯ, но отличных от них по функции; учет различия синтаксических возможностей двух языков.

Тема 21

Синтаксические, стилистические и прагматические проблемы перевода

синтаксический тип языка; синтаксический параллелизм и его использование; синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений; проблема порядка слов в переводе; коммуникативная обусловленность структуры высказывания; от

известного субъекта к новому признаку и от «малозначимого» признака к «значимому» субъекту; тема-рематическая структура предложения и перевод; пермутации; различия в членении картины события; стилистический аспект порядка слов; способы передачи основных стилистических фигур и приемов; стилистические трудности при переводе; понятие прагматического потенциала текста и его сохранение при переводе; прагматическая адаптация текста перевода; коммуникативная направленность текста как доминанта прагматических преобразований при переводе, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений; значение синтаксических связей и характера синтаксического построения при переводе различных видов текстов.

Тема 22

Анализ переводного текста и установление степени его адекватности исходному тексту:

основные требования к переводному тексту (передача идей оригинала, стиль и манера изложения, восприятие адресатом); термины, описывающие степень связи оригинального и переводного текстов (адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный); текст как отражение национальной картины мира в межкультурном диалоге; особенности языковой реализации картины мира; основные понятия, фиксирующие расхождения в картинах мира разных народов; культурологические проблемы перевода, компромисс и компенсация, культурная транспозиция, экзотизмы, культурная трансплантация, кальки, культурные заимствования; стратегии перевода в аспекте культур (domesticatization, foreignization).

текст как отражение национальной картины мира в межкультурном диалоге; культурологические проблемы перевода; вариативность переводческих стратегий. культурная транспозиция, экзотизмы, культурная трансплантация, кальки, культурные заимствования; стратегии перевода в аспекте культур (domesticatization, foreignization).

Тема 23

Оценка качества перевода. Теория несоответствий и типология переводческих ошибок:

критика перевода и проблемы оценки качества перевода (переводческая норма); параметры, обуславливающие качества перевода (степень смысловой близости перевода оригиналу, жанрово-стилистическая принадлежность текстов оригинала и перевода, прагматические факторы, влияющие на выбор варианта перевода); понятие нормы перевода как совокупности требований, предъявляемых к качеству перевода (определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы); требование нормативного использования переводчиком языка перевода; необходимость соответствия результатов переводческого процесса общепринятым взглядам на цели и задачи переводческой деятельности; принципы и правила перевода с учетом нормы (правила передачи безэквивалентной лексики, правила передачи имен собственных); норма перевода как совокупность нормативных требований (норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая норма, прагматическая норма, конвенциональная норма); основные типы ошибок; ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста; ошибки понимания на уровне «знак – понятие», «знак – сложное понятие», «знак – суждение»; ошибки понимания предметной ситуации; переводческие ошибки на этапе передачи системы смыслов; стилистические ошибки; градации трудности перевода по аспектам; переводческое редактирование

параметры, обуславливающие качества перевода (степень смысловой близости перевода оригиналу, жанрово-стилистическая принадлежность текстов оригинала и перевода, прагматические факторы, влияющие на выбор варианта перевода); понятие нормы перевода как совокупности требований, предъявляемых к качеству перевода (определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы); требование нормативного использования

переводчиком языка перевода; необходимость соответствия результатов переводческого процесса общепринятым взглядам на цели и задачи переводческой деятельности.

принципы и правила перевода с учетом нормы (правила передачи безэквивалентной лексики, правила передачи имен собственных); норма перевода как совокупность нормативных требований (норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая норма, прагматическая норма, конвенциональная норма). основные типы ошибок; ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста; ошибки понимания на уровне «знак – понятие», «знак – сложное понятие», «знак – суждение»; ошибки понимания предметной ситуации; переводческие ошибки на этапе передачи системы смыслов; стилистические ошибки; градации трудности перевода по аспектам; переводческое редактирование.

Практические занятия

Практическое занятие

Тема 1: Возникновение перевода и перевод в странах Древнего Востока. Переводы и переводческие концепции в античную эпоху.

Учебные цели: Дать определение термину «перевод», описать возникновение перевода.

Основные термины и понятия:

Предыстория перевода. Древний Египет. Государства Передней и Малой Азии и Месопотамии. Понятие античной культуры. Переводы на греческий язык и их специфика. Начало переводческой деятельности в Древнем Риме. Развитие римского перевода в классическую эпоху.

Практическое занятие

Тема 2: Мировые религии и развитие перевода

Учебные цели: рассмотреть влияние мировых религий на становление и развитие перевода

Основные термины и понятия:

Контакт языков в древнем племенном обществе. Отражение контакта языков в тексте Библии. Перевод в Античном мире. Переводы Библии на разные языки мира. Переводческая деятельность в Древней Англии в связи с введением Христианства. Роль буддизма и мусульманства.

Практическое занятие

Тема 3: Средневековый перевод и его особенности. Перевод в эпоху Возрождения

Учебные цели: рассмотреть особенности перевода в средневековье в странах Европы, охарактеризовать перевод и переводческую деятельность в эпоху Возрождения.

Основные термины и понятия:

Художественный перевод в разных странах Европы в эпоху Возрождения. Церковная литература. Перевод на национальные языки. Литературные произведения. Перевод с латинского, греческого, арабского.

Практическое занятие

Тема 4: Реформация и проблемы перевода. Европейский перевод XVII—XVIII веков (эпоха классицизма)

Учебные цели: рассмотреть особенности перевода в XVII—XVIII вв. в странах Европы, охарактеризовать перевод и переводческую деятельность в эпоху классицизма.

Основные термины и понятия:

Классицизм, течение в европейской художественной культуре, возникшее в XVII столетии во Франции, характерные черты классицизма, рационалистический подход к проблемам искусства, провозглашение вневременного идеала, античное наследие, вольная трактовка

оригинала, вмешательство в передаваемый текст, нормы и правила классицистической эстетики.

Практическое занятие

Тема 5: Западноевропейский перевод XIX века. Зарубежная переводческая мысль XX века и эволюция науки о переводе

Учебные цели: рассмотреть особенности перевода XIX века в странах Европы, охарактеризовать переводческую мысль и переводческую деятельность XX века.

Основные термины и понятия:

Сущность романтического перевода и его основные особенности. Романтический перевод в Германии. Переводческая концепция Гумбольдта. Гете и проблемы перевода. Немецкая переводческая традиция второй половины XIX века. Французский романтизм и развитие перевода. Английский перевод XIX века. Общая теория и практика перевода XX века. Философия перевода Хосе Ортеги-и-Гассета. Развитие перевода в странах Западной Европы. Переводческая мысль в странах Восточной Европы. Переводоведение в США.

Практическое занятие

Тема 6: Русская культура и искусство перевода (от Древней Руси до XVII века)

Учебные цели: рассмотреть особенности перевода на Руси, охарактеризовать переводческую мысль и переводческую деятельность от Древней Руси до XVII века.

Основные термины и понятия:

Переводческая деятельность в Киевской Руси. Перевод в 13-14 вв. Древнерусский перевод 16 в. Деятельность Максима Грека. Основные тенденции развития русского перевода в 17 в. Основные жанры переводной литературы. Переводчики 17 в. И развитие переводческой мысли.

Практическое занятие

Тема 7: Русский перевод XVIII века - основные черты и особенности

Учебные цели: рассмотреть особенности перевода в России, охарактеризовать переводческую мысль и переводческую деятельность 18 века.

Основные термины и понятия:

Переводная литература петровской эпохи. Особенности передачи иноязычных текстов в петровскую эпоху. Проблемы передачи терминов. Развитие перевода в послепетровское время. Проблемы художественного перевода. Переводческая деятельность Тредиаковского В.К. Русский перевод конца 18 в. Н.М. Карамзин и развитие русского перевода.

Практическое занятие

Тема 8: Перевод в России в первой половине XIX века. Перевод и переводческая мысль в России во второй половине XIX века

Учебные цели: рассмотреть особенности перевода в России, охарактеризовать переводческую мысль и переводческую деятельность 19 века.

Основные термины и понятия:

Место художественного перевода в культурной жизни эпохи. В.А. Жуковский как теоретик перевода. Переводы западноевропейской и восточной поэзии. Гомер в переводе Жуковского. Поиски новых переводческих принципов. Буквалистские тенденции. Проблемы перевода в творчестве Пушкина и Лермонтова. Теоретические проблемы перевода в трудах В.Г. Белинского. 50-60-е годы 19 века в истории русского перевода. А.А. Фет как теоретик и практик перевода. Переводческая концепция В.В. Введенского. А.В. Дружинин и его переводческая деятельность. Радикально-демократические литераторы и проблемы перевода. Русский художественный перевод последней трети 19

века. П.И. Вейнберг как переводчик и теоретик перевода. А.А. Потебня и «теория непереводимости».

Практическое занятие

Тема 9: Основные тенденции развития русского перевода в XX веке. Создание теории перевода как науки

Учебные цели: рассмотреть особенности перевода в России, охарактеризовать переводческую мысль и переводческую деятельность в XX веке.

Основные термины и понятия:

Начало века. В.Я. Брюсов как переводчик и теоретик перевода. Начало советского периода. Художественный перевод в СССР в 30-80-е годы.

Практическое занятие

Тема 10: Становление современной теории перевода

Учебные цели: рассмотреть особенности становление современной теории перевода, охарактеризовать переводческую мысль и переводческую деятельность

Основные термины и понятия:

Проблема метода и формирование литературоведческой теории перевода. Создание лингвистической теории перевода как науки.

Практическое занятие

Тема 11: Теория перевода в кругу других научных дисциплин

Учебные цели: рассмотреть связь переводоведения с другими лингвистическими дисциплинами, охарактеризовать переводоведение как науку.

Основные термины и понятия:

Переводоведение как наука. Разделы переводоведения. Критика перевода. Методика перевода. История перевода. Общая теория перевода. Частная теория перевода. Связь переводоведения с литературоведением, культурологией, лингводидактикой, лингвистикой.

Практическое занятие

Тема 12: Перевод как вид профессиональной деятельности

Учебные цели:

- рассмотреть особенности перевода как особого вида деятельности,
- выполнить перевод текста и анализ перевода.

Основные термины и понятия:

Перевод. Виды перевода. Межъязыковая трансформация. Внутряязыковой перевод. Интерпретация вербальных знаков. Прагматика перевода. Интерсемиотический перевод. Интерсемиотика. Трансмутация.

Практическое занятие

Тема 13: Перевод как особый вид коммуникации

Учебные цели:

- рассмотреть особенности перевода как особого вида коммуникации,
- выполнить перевод текста и анализ перевода.

Основные термины и понятия:

Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности. Перевод как процесс и перевод как текстовой факт. Переводческий контакт языков. Переводческая речевая ситуация как двуязычная речевая ситуация; ее отличие от одноязычной, обычной речевой ситуации (“удвоение” речевой ситуации при переводе). Переводчик как субъект переводческой деятельности.

Практическое занятие

Тема 14: Основные категории теории перевода и переводческие универсалии

Учебные цели:

- рассмотреть категории теории перевода и переводческие универсалии,
- выполнить перевод текста и анализ перевода.

Основные термины и понятия:

Универсалии, базовые понятия. Эквивалентность и адекватность. Инвариант и информационный запас. Способы перевода. Единицы перевода. Переводческие соответствия.

Практическое занятие

Тема 15: Исторические концепции и универсальные модели перевода и достижения переводческой эквивалентности

Учебные цели:

- рассмотреть модели перевода, способы достижения переводческой эквивалентности,
- выполнить перевод текста и анализ перевода.

Основные термины и понятия:

Универсальная модель перевода. Переводческая эквивалентность. Максимальная эквивалентность. Типы (уровни) эквивалентности. ПЯ (язык перевода). ИЯ (исходный язык). Цель коммуникации. Ситуация коммуникации. Способ описания ситуации коммуникации. Семантическое перефразирование. Синтаксическое перефразирование. Типы синтаксического перефразиса.

Практическое занятие

Тема 16: Межъязыковая асимметрия

Учебные цели:

- рассмотреть понятие межъязыковой асимметрии,
- выполнить перевод текста и анализ перевода.

Основные термины и понятия:

случаи межъязыковой асимметрии при переводе, единицы исходного языка и языка перевода, асимметрии на лексическом и на грамматическом уровнях, переводческие решения, переводческая вариативность, сопоставление систем двух языков, установление соответствий между употреблениями языковых единиц в речи.

Практическое занятие

Тема 17: Типологизация перевода

Учебные цели:

- рассмотреть понятие типов перевода,
- выполнить перевод текста и анализ перевода.

Основные термины и понятия:

Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный (предварительная характеристика). Условия перевода по характеру восприятия оригинала: слуховое восприятие, зрительное восприятие. Условия перевода по характеру информационного канала между оригиналом и переводчиком: чистый канал, засоренный канал (информационные помехи при устном оригинале, информационные помехи при письменном оригинале). Условия перевода по характеру переводческого контакта с говорящим (агентом): контактный перевод, внеконтактный перевод. Условия перевода по виду слушающего (реципиента): индивидуальный слушающий, аудитория (коллективный слушающий), читатель. Типы перевода по цели воздействия: обиходный перевод, художественный перевод. Типы перевода по функциональному стилю: обще-обиходный перевод, специальный перевод - общественно-политический, научный, технический, деловой и пр. с их подразделениями. Типы перевода по соотношению текстов оригинала и транслята: прямой перевод, обратный перевод. Типы перевода по направлению:

односторонний перевод, двусторонний перевод. Типы перевода по представлению смысла оригинала: точный перевод, приблизительный перевод. Типы перевода по объему передачи содержания оригинала: полный перевод, сокращенный перевод, выборочный перевод, сверхполный перевод, интерпретационный перевод (перевод-комментарий). Профессиональный перевод и учебно-вспомогательный перевод.

Практическое занятие

Тема 18: Профессиональные виды устного и письменного перевода и их характеристики. Машинный и автоматизированный перевод

Учебные цели:

- рассмотреть понятие виды перевода,
- выполнить перевод текста и анализ перевода.

Основные термины и понятия:

Формы перевода по характеру продуцирования транслята: устный перевод, письменный перевод. Типы перевода по соотношению форм оригинала и транслята: устно-устный перевод, устно-письменный перевод, письменноустный перевод, письменно-письменный перевод. Типы перевода по времени продуцирования транслята относительно оригинала: последовательный перевод, синхронный перевод, отсроченный перевод. Машинный и автоматизированный перевод.

Практическое занятие

Тема 19: Лексико-семантические проблемы перевода. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации

Учебные цели:

- рассмотреть понятие переводческих трансформаций, их виды,
- выполнить перевод текста и анализ перевода.

Основные термины и понятия:

Переводческая трансформация, прием перевода. Лексические трансформации: транскрибирование/транслитерация, лексико-семантические замены (калькирование, модуляция, генерализация, конкретизация). Грамматические трансформации: объединение предложений, членение предложений, морфологические и синтаксические замены. Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, экспликация (описательный перевод), компенсация. Приемы письменного перевода: сегментация текста оригинала; селекция фактов ключевой информации в тексте оригинала; подготовка и использование “подстрочника”; эквивалентная трансформация текста оригинала, текста подстрочника. Антонимический перевод. Приемы устного последовательного перевода: запоминание речи по ключевым тематическим словам; сокращенная запись в последовательном переводе с параллельным и вертикальным расположением выбранных символов. Приемы синхронного перевода: элиминация второстепенной информации, концентрация внимания на логических акцентах, умственное выделение схем актуального членения и передача их в переводе. Синхронный перевод в контакте с коммуникантами. Синхронный перевод в переводческой кабине. “Невмешательство” переводчика в речевую деятельность говорящего ни в плане ее содержания, ни в плане ее структурного оформления. Концентрация на выполнении главной задачи перевода: передаче информационного посыла оригинала.

Практическое занятие

Тема 20: Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации

Учебные цели:

- рассмотреть понятие грамматических трансформаций, их виды,
- выполнить перевод текста и анализ перевода.

Основные термины и понятия:

Синтаксическое уподобление (дословный перевод); членение предложения; объединение предложений; грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

Практическое занятие

Тема 21: Синтаксические, стилистические и прагматические проблемы перевода

Учебные цели:

- рассмотреть синтаксические, стилистические и прагматические проблемы перевода,
- выполнить перевод текста и анализ перевода.

Основные термины и понятия:

Прагматические проблемы перевода непосредственно связаны с жанровыми особенностями оригинала и типом Рецепторов, для которых он предназначен. С существенными трудностями при передаче прагматического потенциала оригинала сталкиваются переводчики художественной литературы. К числу прагматических проблем перевода можно отнести следующие: Повторное упоминание объектов: в русском языке и английском языке, чтобы избежать тавтологии, применяют либо синонимы, либо личные местоимения. Особенности стиля. Различия в порядке слов в английском и русском языках часто требуют перестройки предложения при переводе.

Практическое занятие

Тема 22: Анализ переводного текста и установление степени его адекватности исходному тексту

Учебные цели:

- рассмотреть понятие адекватности перевода,
- выполнить перевод текста и анализ перевода.

Основные термины и понятия:

Структурная форма и смысловое содержание текста как факторы, подлежащие учету и оценке в подходе к переводу. Передача ядра смыслового содержания (“посыла”) оригинала как главное требование, предъявляемое к переводу. Понятия семантики и информации, их соотношение в языке и речи. Эквивалентность перевода как максимальное соответствие структурной формы и информационного содержания оригинала и транслата. Адекватность перевода как оптимальная передача структурно-информационного состава оригинала в транслате. Адекватность как необходимое свойство эквивалентного перевода. Эквивалентность как факультативное свойство адекватного перевода. Пословный, дословный и функционально-адекватный перевод. Сегментация текста и проблема единиц перевода

Практическое занятие

Тема 23: Оценка качества перевода. Теория несоответствий и типология переводческих ошибок

Учебные цели:

- рассмотреть понятие качества перевода, охарактеризовать типы переводческих ошибок,
- выполнить перевод текста и анализ перевода.

Основные термины и понятия:

Ошибки в передаче оригинала, содержательные и смысловые ошибки, буквализм, вольность при переводе, неточность в передаче содержания, ошибки в адаптации, грамматические и стилистические ошибки, ошибки, нарушающие предметную логичность, нарушения понятийной логичности, искажение структуры актуального членения, неумением учитывать расхождения в синтаксических структурах, неправильное или неудачное словопотребление.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
2. Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>
3. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова ; сост.-ль М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>
4. Лесниковская И.В., Меренкова Д.Е., Остапенко О.Г. и др. Специальные аспекты теории и практики перевода: учебник. – Орехово-Зуево: МГОГИ, 2014 – 308 с.

Вопросы для самоконтроля

1. Подход к переводоведению как в лингвистической дисциплине. Спорность данного подхода.
2. Соотношение общей и частной теории перевода.
3. Переводческая деятельность в современном мире, отличающемся все более усиливающимся взаимодействием разных народов и культур.
4. Проблема адекватности и эквивалентности перевода.
5. Проблема единиц перевода.
6. Приемы переводческой деятельности.
7. Типы и виды перевода.
8. Разные аспекты языка (лексика, фразеология, грамматика в переводе).
9. Функциональные стили в переводе.
10. Художественный перевод. Его место в культуре.
11. Переводческая деятельность в истории общества.

Задания для самостоятельной работы

1. Переведите фрагменты научно-технических текстов:

1. This condition, however, changes at certain critical energies of the electrons. At these critical energies the gas atoms do absorb energy, and a sudden drop in the electron current is simultaneously observed.
2. The success of Einstein's theory again required thinking of light as "quantified". The indivisible quantum of light is called the photon, and it has the energy $h\nu$. This success served to give further support to Planck's quantum hypothesis for black body radiation.
3. Classically, we should expect the stopping voltage to be different for different intensities. Furthermore we should not expect any simple direct dependence of the stopping voltage on the frequency of the light used.
4. It was discovered, however, that X-rays scattered by atoms exhibited not only the frequency ν_0 of the incident X-rays but also a new frequency ν : not present in the original X-rays.
5. In the last section Schrodinger's equation was introduced. What does Φ which appears in this equation represent? Because Φ is complex in general, no physical significance is given to it.

6. Modern technology is growing at a very rapid rate, and new devices are appearing on the horizon much more frequently.

2. Выполните перевод, обращая внимание на местоимения

THE MOST DESERVING MAN OF THE COMPANY

A stage manager was present at an amateur performance. He seemed to be highly pleased with it. When the performance was over he was asked whether it was the leading lady or the leading man whom he most applauded. "Neither the one nor the other, but the prompter," replied the stage manager, "for it was him that I heard most during the performance."

NATURAL FEAR

A man would never answer back when his wife started a row. His friend told him that he was obviously afraid of his wife. "You are wrong, my friend," said the husband, "it is not my wife that I am afraid of, it's the noise".

WANT OF COMMON SENSE

In the midst of a stormy discussion a gentleman rises in a fury and shouts: "Gentlemen, it is common sense that I want! Nothing else!" "It is common sense that you want, no doubt," exclaims his adversary, "and therefore your opinion should be disregarded."

3. Определите синтаксическую функцию местоимения *it* и способы его перевода. Переведите на русский язык.

1. Pat soon made it clear that she did not want to stay there long.
2. Recent discoveries and new technologies have made it possible to improve the machine,
3. They made it plain to us that we had little choice.
4. They found it difficult to explain how the accident had happened.
5. The law makes it easy to prove the hypothesis.
6. Galileo made it clear that the Earth rotates around the Sun.
7. You would find it hard to believe he was a famous artist.
8. These complications make it difficult to make a comparison.
9. Another key reason making it hard for women to enjoy being mothers was the fact that many found themselves isolated from society upon having children.
10. The musicality of a language does make it easier to understand pitch.
11. Indeed, the government found that more and more mothers were going back into the workforce, and many were finding it easier to balance work and family life.

4. Определите значение слова *one*. Переведите на русский язык.

1. The officer is the one who gives orders.
2. Which keys do you want? — The ones that are lying on the table.
3. 8. Have you any books on marketing? I'd like to borrow one.
4. The problem is one that has caused a lot of trouble.
5. He buys German cars rather than British ones.
6. A curious idea came to him — but one lie quickly pushed away.
7. The experience was a curious one.
8. My part was the funniest one, since I spoke roughly once in every twenty speeches.
9. It is so rare to find an Anglo-Saxon burial chamber, let alone one that is so well preserved.
10. Back in London I agitated for a tie other than the cherry-red school one which I had to wear on every occasion. I longed for a multi-coloured striped one like my father's.
11. Although the ideal of the family was a nuclear one, the domestic occasion was often a gathering of extended kin.
12. Most families did not own a long wooden dining table. They might have had a smaller one, which was set up in a sitting room.
13. The one of his sons who is of most immediate concern to me was an architect.

14. His pictures are rare to find, let alone ones that are well preserved.

5. Определите значения местоимений *we, you, they*, проанализируйте способы их перевода. Переведите на русский язык.

1. You can learn a lot of physics this way.
2. You can't eat your cake and have it too.
3. You can't cross the street against the lights.
4. You never know what you can do till you try to.
5. A book doesn't go on holiday or have bad days. It is always there for you to pick up when you need it.
6. The best thing about these books is that they make you realize you are not alone.
7. Depression means you feel extremely isolated.
8. The books also remove the stigma as you can do it in the privacy of your home.
9. You could say the same about Francis Bacon.
10. That's something you don't have to put up with in the theater.
11. Every time you stop a school, you will have to build a jail.
12. Wherever you look, there skyscrapers.
13. They honour the law in the United States.
14. They say the last straw breaks the camel's back.
15. They work really hard in Japan.
16. What we do today can fulfill our needs without damaging the lives of future generation.
17. Part of the message is that we should do something about climate change by reducing emission.
18. We can't escape the history.
19. Why are we so scared of offending each other?
20. We soon believe what we desire.

6. Переведите фрагменты газетно-информационных текстов

The end of the Cold War has brought a clear turning point for NATO. First, the nature of risks and potential threats has changed radically. Second, NATO has been going through a process of adaptation, adding to its traditional common defense functions new collective security functions. It is clear that the alliance's transition process is far from over yet, and a key step forward will have to be made with the adoption of a new strategic concept.

The principles of basic human rights, international law and multilateral action, in the spirit of the United Nations, must be combined to make NATO a collective force of stability and security.

The European Union had to adopt a strategy towards democratic and institutional reform in Russia, said Germany's foreign minister yesterday.

Speaking after the meeting with the Russian foreign minister, he said that the «main point» of a fresh EU strategy towards Moscow would be «the development of long-term, lasting structures». He also said that the EU would play an increasing role in helping develop democratic structures in Russia, as well as helping with building infrastructure, and in areas such as the development of legal systems.

North and South Korea have agreed to hold military talks to defuse border tension, after their first high-level meeting in two years.

The North will also send a delegation to the 2018 Winter Olympic Games taking place in South Korea in February.

Agreement was also reached to reinstate a military hotline suspended two years ago, the South's government said.

However, the North's delegation was negative on the subject of denuclearisation, the South added.

Методические указания по написанию курсовых работ:

Курсовая работа представляет собой самостоятельное, завершённое, теоретическое исследование, содержащее указания на проблемные аспекты темы и собственные выводы автора. Написание курсовой работы состоит из следующих этапов.

1. **Разработка темы.** Работа над курсовой работой начинается с определения темы исследования с точки зрения ее места в системе теоретического знания. Тема работы определяется в соответствии с «Порядком выполнения и защиты курсовой работы (курсового проекта) студентами, обучающимися по образовательным программам высшего образования-программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» http://ggtu.ru/doc_word/svedeniya/polojeniya/Poryadok_kursovaya_vo.pdf
2. **Составление плана.** После выбора и закрепления темы студенту необходимо составить развернутый план курсовой работы: 1-2 главы, подразделенных на параграфы. Качественно составленный план курсовой работы является залогом ее успешного написания, поскольку обеспечивает логически последовательное изложение материала и облегчает подбор и систематизацию материала. План курсовой работы согласовывается с руководителем, с ним же решаются вопросы внесения в него возможных изменений в процессе работы над темой.
3. **Определение круга источников.** Следующим этапом подготовки курсовой работы является составление списка относящихся к теме источников.
4. **Систематизация материала.** Важнейшим этапом написания курсовой работы является систематизация полученного материала, которая осуществляется на основе изучения относящихся к теме источников. Необходимо выявить проблемные аспекты темы, проанализировать сложившиеся в литературе позиции разных авторов по ним. Для этого рекомендуется делать подробные схемы, выписки, таблицы, помогающие определенным образом упорядочить имеющийся материал.

Написание работы осуществляется в соответствии с ранее составленным планом. Курсовая работа должна быть определенным образом структурирована и включать в себя следующие элементы:

- титульный лист;
- содержание (*перечень структурных элементов работы с указанием страниц, на которых они расположены*);
- введение (*обоснование актуальности, теоретической и практической значимости исследования, а также целей и задач, которые ставит перед собой исследователь*);
- основная часть (*излагается в систематизированном виде материал, полученный в ходе работы с источниками, а также собственные выводы автора*);
- заключение (*включает в себя основные выводы, сделанные в основной части работы*);
- список использованных источников;
- приложения (*элемент не является обязательным*).

Объем курсовой работы составляет не менее 30 страниц без учета приложений. Во всех случаях использования заимствованного материала необходимо делать ссылку на источник заимствования независимо от формы заимствования: буквального цитирования или свободного пересказа. При буквальном цитировании ссылка оформляется следующим образом: (Вылазов С.В. Непереваемое в переводе. – М.: Флинта, 2015. – С. 438).

Выполнение курсовой работы предполагает умение делать собственные выводы, которыми обычно завершается изложение материала в каждом параграфе.

Оформление работы

Курсовая работа должна быть выполнена аккуратно и определенным образом оформлена. Текст печатается с соблюдением следующих требований:

- на одной стороне листа;
- шрифт Times New Roman;
- кегль (размер)– 14,
- межстрочный полуторный интервал;
- отступ первой строки абзаца составляет 1,25 см;
- верхнее и нижнее поля – 2 см, правое – 2 см, левое – 3 см;
- сквозная нумерация страниц внизу по центру листа, на титульном листе номер страницы не ставится.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации приведен в приложении.

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используются следующие платформы и ЭОР:

<http://dis.ggtu.ru>

<https://meet.jit.si>

<https://us04web.zoom.us>

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень основной литературы

1. Теория перевода: учебное пособие; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 183 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>
2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 85 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

Перечень дополнительной литературы

1. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова ; сост.-ль М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 89 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Все обучающиеся обеспечены доступом к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, которые подлежат обновлению при необходимости, что отражается в листах актуализации рабочих программ.

Современные профессиональные базы данных:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru/>

База научных статей Издательства «Грамота» <http://www.gramota.net/materials.html>

Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам

<http://window.edu.ru/>

Единая коллекция информационно-образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>

Платформы видеоконференцсвязи

<https://meet.jit.si>

<https://us04web.zoom.us>

ЭОР <http://dis.ggtu.ru>

Информационные справочные системы:

Яндекс.Переводчик <https://translate.yandex.ru/>

Google Переводчик <https://translate.google.ru/>

Яндекс <https://yandex.ru/>

Рамблер <https://www.rambler.ru/>

Google <https://www.google.ru/>

Mail.ru <https://mail.ru/>

9. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Аудитории	Программное обеспечение
<ul style="list-style-type: none">- учебная аудитория для проведения учебных занятий по дисциплине, оснащенная компьютером с выходом в интернет, мультимедиапроектором;- помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ГГТУ.	Операционная система. Пакет офисных приложений. Браузер Firefox, Яндекс.

10. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

Составитель: к.ф.н., доцент Кириллова А.В.

к.ф.н., доцент Шурупова М.В.

Программа утверждена на заседании кафедры английской филологии и переводоведения от «16» мая 2023 г., протокол № 11.

Зав. кафедрой Кириллова А.В.

Приложение

Министерство образования Московской области
Государственное образовательное учреждение высшего профессионального
образования
Государственный гуманитарно-технологический университет
(ГГТУ)

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ,
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Б1.В.02

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника	Бакалавр
Форма обучения	Очная

Орехово-Зуево

2023 г.

1. Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции
ПК-3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод;	ПК-3.1. Знает: основы общей теории и практики перевода и межкультурной коммуникации. ПК-3.2. Умеет: осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию с учетом норм и правил перевода

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Оценка уровня освоения компетенции на разных этапах их формирования проводится на основе дифференцированного контроля каждого показателя компетенции в рамках оценочных средств, приведенных в ФОС.

Оценка «отлично», «хорошо», «зачтено» соответствует **повышенному** уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству

Оценка «удовлетворительно», «зачтено» соответствует **базовому** уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству

Оценка «неудовлетворительно», «не зачтено» соответствует показателю «**компетенция не освоена**»

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде	Критерии оценивания
<i>Оценочные средства для проведения текущего контроля</i>				
1	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющая измерить уровень знаний и умений обучающегося.	Тестовые задания	Оценка « <i>Отлично</i> » выставляется за тест, в котором выполнено более 90% заданий. Оценка « <i>Хорошо</i> » выставляется за тест, в котором выполнено более 75 % заданий. Оценка « <i>Удовлетворительно</i> » выставляется за тест, в котором выполнено более 60 % заданий. Оценка « <i>Неудовлетворительно</i> » выставляется за тест, в котором выполнено менее 60 % заданий.

2	Практические задания	техника обучения, предполагающая проектирование решения конкретной задачи.	Перечень практических заданий	<p>Оценка «Отлично» - Студент даёт грамотное описание и интерпретацию ситуации, свободно владеет профессионально-понятийным аппаратом; умеет высказывать и обосновывать свои суждения; профессионально прогнозирует и проектирует развитие ситуации или объекта, предлагает эффективные способы решения задания.</p> <p>Оценка «Хорошо» - Студент даёт грамотное описание и интерпретацию рассматриваемой ситуации; достаточно владеет профессиональной терминологией; владеет приемами проектирования, допуская неточности; ответ правильный, полный, с незначительными неточностями или недостаточно полный.</p> <p>Оценка «Удовлетворительно» - Студент слабо владеет профессиональной терминологией при описании и интерпретации рассматриваемой ситуации; допускает ошибки при проектировании способов деятельности, слабо обосновывает свои суждения; излагает материал неполно, непоследовательно.</p> <p>Оценка «Неудовлетворительно» - Не владеет профессиональной терминологией; не умеет грамотно обосновать свои суждения; обнаруживается незнание основ проектирования, допущены грубые ошибки.</p>
<i>Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации</i>				

3	Зачет	Контрольное мероприятие, которое проводится по окончании изучения дисциплины в виде, предусмотренном учебным планом.	Вопросы к зачету	<p>Оценка <i>«зачтено»</i> - <i>повышенный уровень</i> предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знание основных теоретических положений вопроса; – умение анализировать изучаемые дисциплиной явления, факты, действия; – умение содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса. Но имеет место недостаточная полнота по излагаемому вопросу. <p>Оценка <i>«зачтено»</i> - <i>базовый уровень</i> предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – неполноту изложения информации; – оперирование понятиями на бытовом уровне; – отсутствие связи в построении ответа; – неумение выделить главное; – отсутствие выводов. <p>Оценка <i>«не зачтено»</i> – <i>компетенция не освоена</i> предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – незнание понятийного аппарата; – незнание методологических основ проблемы; – незнание теории и истории вопроса; - отсутствие умения анализировать учебный материал
---	-------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4	Экзамен	Контрольное мероприятие, которое проводится по окончании изучения дисциплины в виде, предусмотренном учебным планом.	Вопросы к экзамену	<p>Оценка <i>«отлично»</i> предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знание понятийно-терминологического аппарата дисциплины: состав и содержание научных понятий, их связей между собой, их систему; – знание теории вопроса, умение анализировать проблему; – умение применять основные положения теории вопроса, аналитическое изложение научных идей отечественных и зарубежных ученых; – умение содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса; – глубокое понимание, осознание материала. <p>Оценка <i>«хорошо»</i> предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знание основных теоретических положений вопроса; – умение анализировать изучаемые дисциплиной явления, факты, действия; – умение содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса. Но имеет место недостаточная полнота по излагаемому вопросу. <p>Оценка <i>«удовлетворительно»</i> предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – неполноту изложения информации; – оперирование понятиями на бытовом уровне; – отсутствие связи в построении ответа; – неумение выделить
---	---------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

				<p>главное;</p> <ul style="list-style-type: none"> – отсутствие выводов. <p>Оценка <i>«неудовлетворительно»</i> предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – незнание понятийного аппарата; – незнание методологических основ проблемы; – незнание теории и истории вопроса; - отсутствие умения анализировать учебный материал.
5	Курсовая работа (показатель компетенций «Знание», «Умение», «Владение»)	Самостоятельная творческая работа студента, в рамках которой происходит овладение методами современных научных исследований, углублённое изучение какой-либо проблемы, темы, раздела учебной дисциплины (включая изучение литературы и источников).	Тематика курсовых работ	<p>Оценка «Отлично» - в работе и на ее защите показаны глубокие знания темы, творчески использованы для самостоятельного анализа современных аспектов проблемы, обобщены фактические материалы, сделаны интересные выводы и предложены направления решения исследуемой проблемы. Правильно, в соответствии с требованиями оформлена работа. Представлен презентационный материал.</p> <p>Оценка «Хорошо» - в работе и на ее защите показано полное знание материала, всесторонне освещены вопросы темы, но проявлено недостаточно творческое отношение к работе, имеются незначительные ошибки в её оформлении.</p> <p>Оценка «Удовлетворительно» - в работе и на ее защите правильно раскрыты основные вопросы избранной темы, но наблюдаются затруднения в логике изложения материала, допущены те или иные неточности, работа оформлена с ошибками.</p>

				Оценка «Неудовлетворительно» - на защите не раскрыты основные вопросы избранной темы. Работа не соответствует требованиям к оформлению.
6	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющая измерить уровень знаний и умений обучающегося.	Тестовые задания	Оценка «Отлично» выставляется за тест, в котором выполнено более 90% заданий. Оценка «Хорошо» выставляется за тест, в котором выполнено более 75 % заданий. Оценка «Удовлетворительно» выставляется за тест, в котором выполнено более 60 % заданий. Оценка «Неудовлетворительно» выставляется за тест, в котором выполнено менее 60 % заданий.

3. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и/или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Задания для проведения текущей успеваемости

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используется ЭОР:

<https://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=2544>

Тестовые задания

ПК-3.1. Знает: основы общей теории и практики перевода и межкультурной коммуникации.

1. В науке о переводе выделяют следующие разделы (выберите несколько вариантов ответов):

- а. история перевода
- б. методика перевода
- в. практика перевода
- г. критика перевода

2. Переводческими (межъязыковыми) трансформациями называются (выберите один вариант ответа):

- а. преобразования слов или словосочетаний ИЯ с более узким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более широким значением
- б. преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле
- в. преобразования слов или словосочетаний ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением
- г. преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц перевода к единицам оригинала в указанном смысле

3. Что называют лексическим контекстом (выберите один вариант ответа):

- а. реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода
- б. синтаксическую конструкцию, в которой употребляется данное слово, словосочетание или придаточное предложение
- в. совокупность лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых используется данная единица
- г. время, место или обстановка, к которым относится высказывание

4. Единица перевода – это... (выберите один вариант ответа):

- а. Наименьшая языковая единица в тексте на языке оригинала, которая имеет соответствие в тексте на языке перевода
- б. Наименьшая языковая единица в тексте на языке перевода, которая имеет соответствие на языке оригинала
- в. Наименьшая языковая единица в тексте на языке оригинала, которая не имеет соответствия в тексте на языке перевода
- г. Наименьшая языковая единица в тексте на языке перевода, которая не имеет соответствия в тексте на языке оригинала

5. Формы перевода определяются (выберите один вариант ответа):

- а. способом, которым этот перевод осуществляется
- б. композиционными и стилистическими признаками
- в. жанровыми особенностями материала, которые являются объектом межъязыковой передачи
- г. соотношением формы и содержания оригинала с формой и содержанием перевода

1.	а, б, г
2.	б
3.	в
4.	а
5.	а

ПК-3.2. Умеет: осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию с учетом норм и правил перевода

1. Норма перевода – это (выберите один вариант ответа):

- а. смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая переводчиком в процессе перевода
- б. преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле
- в. совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода
- г. наименьшая языковая единица в тексте на языке оригинала, которая имеет соответствие в тексте на языке перевода

2. Нормативные требования к переводу включают в себя (выберите несколько вариантов ответов):

- а. прагматическая норма
- б. норма эквивалентности
- в. конвенциональная норма
- г. контекстуальная норма

3. Передача фразеологизма "Promised Land — Земля обетованная" по правилам перевода предполагает использование (выберите один вариант ответа):

- а. аналога
- б. калькирования
- в. перевод с помощью эквивалента
- г. описательного перевода

4. С учетом нормы эквивалентности перевода устойчивое выражение «Да, Бог с вами!» в переводе на английский язык выглядит как (выберите один вариант ответа):

- а. God is with you!
- б. Never mind!
- в. God with you!
- г. Oh, my God!

5. Наивысшему пятому типу/уровню эквивалентности будет относиться перевод (выберите один вариант ответа):

- а. I saw him at the theatre. - Я видел его в театре.
- б. That's a pretty thing to say. - Постыдился бы!
- в. He answered the telephone. - Он снял трубку.
- г. That will not be good for you. - Это может для вас плохо кончиться.

1.	в
2.	а, б, в
3.	в
4.	б
5.	а

Перечень практических заданий

Практическое задание № 1

Примеры на страдательный залог

- 1) Simple technique is called elution analysis.
- 2) The concentration of hydrochloric was brought up to 40%.
- 3) The findings of these workers were substantiated by our experiments.
- 4) Until 1960 this reaction was unknown.
- 5) The isomer can then be assigned a cis-configuration.
- 6) With a catalyst the reaction was accelerated tenfold.
- 7) Several experiments were run.
- 8) X was affected by Y.
- 9) These reactions can be classified into three groups.
- 10) By this definition the following is meant.
- 11) This theory is born out by the facts.
- 12) We have little information on this subject.
- 13) Phenol was formerly manufactured by the alkali fusion process.

- 14) Toward this end methanol was administered.
- 15) These parts are made of steel throughout.
- 16) The reaction was known long ago.
- 17) When double bonds are re-established.
- 18) That selenium exerts only a weak dehydrogenating action is also indicated by the fact that cyclohexan rings containing tertially bound groups are not always capable of being aromatized.
- 19) The formation of the indole is often accompanied by the production of much tar, but in other cases it takes place remarkably easily.
- 20) Thus the phenylhydrazone of cyclohexanone gives an almost quantitative yield of tetrahydrocarbazole when boiled for a few seconds with glacial acetic acid.

Примеры на различия в значении слова "to affect"

- 1) The product has been proved to affect the overall yield.
- 2) X was affected by Y.
- 3) In ethers and similar solvents the frequency was unaffected.
- 4) The results were affected by the presence of impurities.
- 5) The insulation was affected by water vapours.
- 6) A is unaffected (is not affected) by B.
- 7) These factors are unaffected by temperature changes.
- 8) The rates and molecular weights are affected by lowering the temperature.

Примеры на различия в значении слова "also"

- 1) These correlations appear to hold, also, for many hydrocarbons.
- 2) This frequency occurs also in compounds such as thioacetic acid.
- 3) Also, we have found that IV, when reacting with boiling acetic anhydride, is converted smoothly to an anhydride XI.
- 4) All these observations were made in solution, but a number of compounds were also examined in the solid state.
- 5) Propionic acid is used for the manufacture of esters. It is also used for calcium propionate.
- 6) In order to define a polymer completely, its chemical composition and distribution of molecular size are not enough -- knowledge of the shape of the molecules is also necessary.
- 7) A variety of other reactions also take place, notably the direct formation of the alkyl disulphide together with nitric oxide or hydroxylamine hydrochloride.
- 8) Electrolytic reduction is also used, but many other reagents cause the nitrogen to be split off as ammonia.

Практическое задание № 2

Text (SCIENTIFIC)

(1) Water has the extraordinary ability to dissolve a greater variety of substances than any other liquid. (2) Falling through the air it collects atmospheric gases, salts, nitrogen, oxygen and other compounds, nutrients and pollutants alike. (3) The carbon dioxide it gathers reacts with the water to form carbonic acid. (4) This, in turn, gives it greater power to break down rocks and soil particles that are subsequently put into solution as nutrients and utilized by growing plants and trees. (5) Without this dissolving ability, our lakes and streams would be biological deserts, for pure water cannot sustain aquatic life. (6) Water dissolves, cleanses, serves plants and animals as a carrier of food and minerals; it is the only substance that occurs in all three states — solid, liquid and gas — and yet always retains its own identity and emerges again as water.

Text Analysis

1. What type of text is it? What makes you think that it is informative? What type of words are predominant in the text? What branch of science do most of the terms belong to? 2.

What is the difference between substance and matter? Why should water fall through the air? How can water "collect" various substances? **3.** What elements make up carbonic dioxide? What is carbonic acid? What are carbonates? What other acids or salts do you know? What is solution? How does water provide food for plants and trees? **4.** What is the difference between a stream and a river? What do plants need for their growth? When can a lake be called a biological desert? What is pure water? What is aquatic life? Why can pure water not sustain aquatic life? **5.** Why can water be called a carrier of food? What do we call water in solid state? What is the general term for liquids and gases? How can water retain its identity? Does it mean that it always has the same properties or the same composition?

Problem-Solving Exercises A. Text Type Features

1. Identify the names of chemical elements in the text and give their Russian equivalents.
2. Find 10 words (other than the names of elements) which have permanent equivalents in Russian.
3. Would you use the transcription method to transfer into Russian the terms "pollutants and nutrients" in sentence (2) or would you opt for a description?
4. Which of the following phrases, if any, would you choose to translate sentence (2): *падая в воздухе, перемещаясь в воздушной среде, выпадая в виде атмосферных осадков*? Give your reasons.
5. Name two Russian terms for "carbon dioxide" in sentence (3).
6. Use a Russian prepositional phrase to translate sentence (3).
7. How should the structure "this gives it greater power" in sentence (4) be changed in translation to fit the Russian technical usage?
8. Suggest a scientific turn of phrase in Russian to translate the phrase "water... serves plants and animals" in sentence (6).
9. Should the Russian for "three states" in sentence (6) be just *три состояния* or should the full form *агрегатные состояния* be preferred?
10. Suggest a scientific turn of phrase in Russian to translate the phrase "water... serves plants and animals" in sentence (6).
11. Should the Russian for "three states" in sentence (6) be just *три состояния* or should the full form *агрегатные состояния* be preferred?

B. Other Translation Problems

1. Make your choice among the Russian words *чрезвычайный, экстраординарный, удивительный, особый* as the substitute for "extraordinary" in sentence (1). Give your reasons.
2. What technical terms can you suggest as appropriate equivalents in such a text to the word "collects" in sentence (2)?
3. What form should be used in Russian to replace the adverbial modifier of purpose expressed by the verb "to form" in sentence (3)?
4. What name will you give in Russian to the process which is described in sentence (4) as "breaking down"?
5. Suggest Russian equivalents to the phrase "are ... put into solution" in sentence (4).
6. Choose between the Russian *растворяющая способность, способность растворять другие вещества* as the substitute for "dissolving ability" in sentence (5).
7. Does "emerges" in sentence (6) mean *оказывается, выходит* or *остается*?
8. Suggest a scientific turn of phrase in Russian to translate the phrase "water... serves plants and animals" in sentence (6).
9. Should the Russian for "three states" in sentence (6) be just *три состояния* or should the full form *агрегатные состояния* be preferred?

Практическое задание № 3

Text (NEWSPAPER)

(7) *I am often asked what I think of the latest opinion poll, especially when it has published what appears to be some dramatic swing in "public opinion".* (8) *It is as if the public see-*

ing itself reflected in a mirror, seeks reassurance that the warts on the face of its opinion are not quite ugly as all that! (9) I react to these inquiries from the ludicrous posture of a man who, being both a politician and a statistician cannot avoid wearing two hats. (10) I am increasingly aware of the intangibility of the phenomenon described as "public opinion". (11) It is the malevolent ghost in the haunted house of politics. (12) But the definition of public opinion given by the majority of opinion polls is about the last source from which those responsible for deciding the great issues of the day should seek guidance.

Text Analysis

1. What type of text is this? Are there any literary devices in it? Is its subject literary or informative? Is it narrated in the first or in the third person? Is its author a man of letters or a scientist?

2. What is an opinion poll? What are people usually polled about? Are the results of an opinion poll published in newspapers? What is a swing hi public opinion? Why are the words "public opinion" written in inverted commas? What swing in public opinion may be described as dramatic?

3. In what mirror does the public see itself? What is a wart? What warts are referred to in the text? Why should the public seek any reassurance?

4. What does the author mean by saying that he has to wear two hats? In what way can a phenomenon be intangible? What is a haunted house? Is a "ghost" something real, easily defined or understood?

5. Does a "definition" mean in this context an explanation or the result? What is the meaning of the phrase "He is the last man to help you"? Does the author think the results of an opinion poll to be a reliable source of information?

Problem-Solving Exercises

A. Text Type Features

1. Translate the phrase "it has published what appears to be some dramatic swing" in sentence (7) transforming "it has published" into опубликованные результаты and "what appears to be" into по-видимому, свидетельствуют.

2. Discuss the pros and cons of the possible Russian structures to begin sentence (8) such as: можно подумать, как будто бы, дело обстоит так, как будто, etc.

3. Would you retain the figure of speech in sentence (8) in your Russian translation (бородавки на лице общественного мнения) or would you prefer a less extravagant variant, e.g. изъяны?

4. Which Russian equivalent is more preferable as the substitute for the "public" in sentence (8): публика, общественность? Why?

5. Suggest two Russian idiomatic expressions equivalent to the English idiom "to wear two hats" (sentence 9).

6. Which of the following Russian equivalents to the English phrase "to seek guidance" (sentence 12) would you prefer: искать совета, спрашивать совета, обращаться за руководством, руководствоваться? Or would you suggest something else?

B. Other Translation Problems

1. Suggest Russian equivalents to the English adjective "dramatic" in sentence (7) other than драматический or драматичный.

2. What does "as all that" in sentence (8) mean? Would you render it into Russian or just leave it out?

3. Is 'ludicrous' in sentence (9) смехотворный, смешной or rather нелепый? And would you choose for "posture" the Russian положение, поза or позиция?

4. Choose the standard Russian equivalent to the English "described as" in sentence (10). Is it описываемого, именуемого or называемого?

5. What would you prefer as the substitute for the adjective "malevolent" in sentence (11): злобный, злой or зловредный? And is "ghost" — привидение, призрак or rather дух?

6. Translate sentence (11) using the Russian cliché заколдованный замок. Discuss the advantages of this equivalent.

7. Would you render the phrase "the definition of public opinion" in sentence (12) as определение общественного мнения or would you opt for данные об общественном мнении or something else?

8. Does the phrase 'the last source' in sentence (12) mean самый последний источник or самый ненадежный источник? What is its implied sense?

Практическое задание № 4

I. Ответьте на следующие вопросы:

1. Перечислите основные разделы переводоведения как науки. Что является задачами данных разделов?
2. Дайте определение термину «перевод».
3. Перечислите виды перевода. Чем они различаются?
4. Каковы основные формы перевода?
5. Перечислите типы перевода.

II. Определите, к какому виду перевода относятся следующие отрывки:

a) Dirmy waited in a corridor which smelled of disinfectant and looked out on to a back street. A fly, disenchanted by the approach of winter was crawling dejectedly up the pane.

Динни ожидала ее в коридоре, пропахшем карболкой. Муха, удрученная приближением зимы, уныло ползала по окну, которое выходило на глухую боковую улицу.

b) This condition, however, changes at certain critical energies of the electrons. At these critical energies the gas atoms do absorb energy, and a sudden drop in the electron current is simultaneously observed.

Однако это условие нарушается при некоторых критических энергиях электронов, когда атомы газа поглощают энергию, и одновременно наблюдается внезапное падение электронного тока.

c) Classically, we should expect the stopping voltage to be different for different intensities. Furthermore we should not expect any simple direct dependence of the stopping voltage on the frequency of the light used.

С точки зрения классической теории, можно ожидать, что запирающее напряжение будет различным для различных интенсивностей, но не будет зависеть от длины волны падающего света.

d) In another 'Let's get cracking' Note, the Soviet Union today proposed next Thursday as the starting date for Ambassadors' talks in Moscow to prepare a Summit conference.

В новой ноте, предлагающей приступить к непосредственной подготовке совещания в верхах, Советский Союз назвал сегодня следующий четверг в качестве даты начала переговоров послов в Москве.

e) But night-time in this dreadful spot! - Night, when the smoke was changed to fire; when every chimney spurted up its flame; and places, that had been dark vaults all day, now shone red-hot, with figures moving to and fro within their blazing jaws and calling to one another with hoarse cries.

А какая страшная была здесь ночь! Ночь, когда дым превращался в пламя, когда каждая труба полыхала огнем, а проемы дверей, зияющие весь день чернотой, озарялись багровым светом, и в их пышущей жаром пасти металась призраки, сиплыми голосами перекликавшиеся друг с другом.

f) According to W.H.O. statistics, heart diseases were the No. 1 killer.

Согласно данным Всемирной организации здравоохранения первое место среди всех причин смертности занимали сердечные заболевания.

g) The success of Einstein's theory again required thinking of light as "quantified". The indivisible quantum of light is called the photon, and it has the energy $h\nu$. This success served to give further support to Planck's quantum hypothesis for black body radiation.

Успех эйнштейновской теории снова потребовал рассматривать свет как поток неделимых частиц, называемых фотонами и имеющих энергию $h\nu$, и послужил дальнейшей поддержкой планковской квантовой гипотезе излучения абсолютно твердого тела.

Промежуточная аттестация

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используется ЭОР:

<https://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=2544>

Вопросы к зачету

1. Теория перевода как наука. Объект, предмет и задачи теории перевода. Терминологический аппарат. Теория перевода в системе наук.
2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие "перевод".
3. Сущность перевода. Различные подходы к определению перевода.
4. Переводческая скоропись. История развития. Основные принципы.
5. Машинный (автоматический) перевод. Возникновение. Принципы.
6. История перевода.
7. Теория перевода в России.
8. Понятие переводимости/непереводимости. Инвариант перевода. Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания.
9. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.
10. Понятие адекватности, соотношение адекватности и эквивалентности при переводе.
11. Моделирование в теории перевода. (Ситуативно-денотативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семиотические и семантические модели. Трехфазная модель перевода О. Каде.)
12. Понятие трансформации, их роль в процессе перевода. Классификация трансформаций.
13. Прагматический аспект перевода. Способы воспроизведения прагматического потенциала текста.
14. Прагматическая адаптация текста при переводе. Определение, виды.
15. Виды переводного текста и их классификация.
16. Функциональный стиль. Основные особенности функциональных стилей в русском и английском языках и их отражение в переводе.
17. Специфика текстов официально-делового стиля.
18. Специфика текстов публицистического стиля.
19. Специфика текстов научного стиля.
20. Специфика текстов обиходно-бытового и художественного стилей.

Вопросы к экзамену

1. Виды переводческого анализа.
2. Понятие способ перевода. Классификации способов перевода.
3. Понятие метод перевода. Классификации методов перевода.
4. Понятие прием перевода. Классификации приемов перевода.
5. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу.
6. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.
7. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.
8. Перевод неологизмов и окказионализмов.
9. Перевод слов-реалий.
10. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложные друзья" переводчика).
11. Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке.
12. Перевод фразеологизмов.
13. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.

14. Перевод герундия и герундиальных конструкций.
15. Перевод причастия и причастных конструкций.
16. Особенности перевода страдательного залога.
17. Особенности перевода сослагательного наклонения.
18. Передача модальности в переводе.
19. Особенности перевода атрибутивных конструкций.
20. Синтаксические проблемы англо-русского перевода.

Тематика курсовых работ

1. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности.
2. Переводческая ситуация в сопоставлении с обычной речевой ситуацией.
3. Профессиональный (обиходный) перевод и художественный перевод.
4. Место и роль перевода в современном мире.
5. Перевод в античном мире.
6. Переводы Библии на разные языки в истории общества.
7. Адекватность и эквивалентность перевода.
8. Пословный, дословный и функционально-адекватный перевод.
9. Единицы перевода в свете современной теории текста.
10. Высказывание как основная единица перевода.
11. Ступени деятельности переводчика.
12. Понятие помех в процессе перевода.
13. Поэтический текст в сопоставлении с прозаическим текстом в переводе.
14. Типы перевода по объему передачи содержания оригинала.
15. Актуальное членение высказывания в переводе.
16. Трансформация текста в переводе.
17. Антонимический перевод.
18. Приемы синхронного перевода.
19. Понятие информационного запаса переводчика.
20. Межъязыковые лексические соответствия как фактор перевода.
21. «Ложные друзья переводчика».
22. Транслитерация и калькирование в переводе.
23. Лексическая синонимия, гипонимия и гиперонимия в переводе.
24. Стилистическая дифференциация слов в переводе.
25. Терминология в переводе.
26. Фразеология в переводе.
27. Адекватность и эквивалентность в переводе грамматических элементов языка.
28. Синтаксические конструкции в переводе.
29. Конструкции пассива в переводе.
30. Конструкции сослагательного наклонения в переводе.
31. Отрицание в переводе.
32. Абсолютная конструкция в переводе.
33. Стилистические регистры языка в переводе (нейтральный, разговорный, книжный регистры).
34. Функциональные стили в переводе.
35. Основные требования к переводу деловых документов.
36. Основные требования к переводу общественно-политических документов.
37. Основные требования к переводу научно-технических документов.
38. Особенности художественного перевода.

Тестовые задания

ПК-3.1. Знает: основы общей теории и практики перевода и межкультурной коммуникации.

6. Определите жанр фрагмента специального текста:

«The success of Einstein's theory again required thinking of light as "quantified". The indivisible quantum of light is called the photon, and it has the energy $h\nu$. This success served to give further support to Planck's quantum hypothesis for black body radiation».

Ответ: _____.

7. Определите жанр фрагмента специального текста:

«The end of the Cold War has brought a clear turning point for NATO. First, the nature of risks and potential threats has changed radically. Second, NATO has been going through a process of adaptation, adding to its traditional common defense functions new collective security functions».

Ответ: _____.

8. Определите, к какому виду перевода будет относиться данный фрагмент текста:

*“IF you can keep your head when all about you
Are losing theirs and blaming it on you,
If you can trust yourself when all men doubt you,
But make allowance for their doubting too;
If you can wait and not be tired by waiting,
Or being lied about, don't deal in lies,
Or being hated, don't give way to hating,
And yet don't look too good, nor talk too wise”*

Ответ: _____.

9. Прием перевода при котором воссоздается звуковой облик исходного слова называется

....

Ответ: _____.

10. Выделение типов эквивалентности перевода основано на сохранении или утрате определенных частей содержания текста оригинала, к ним относятся ...

Ответ: _____.

6.	научно-технический
7.	публицистический
8.	художественный/литературоведческий
9.	транскрипция/переводческая транскрипция
10.	цель коммуникации, ситуация коммуникации, способ описания коммуникации

ПК-3.2. Умеет: осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию с учетом норм и правил перевода

6. Переведите английский фразеологизм "No news is good news" на русский язык, используя прием калькирования и соблюдая норму сочетаемости в языке перевода. Ответ:

_____.

7. Текст, подлежащий переводу, насыщен интернациональными и псевдоинтернациональными словами. Заполните таблицу согласно правилам выделения данных лексических групп.

интернациональная лексика	«ложные друзья» переводчика

test, velvet, analyze, display, computer, borsch, complexion

8. Переведите имена собственные с русского языка на английский, используя прием транскрипции с элементами транслитерации и правила передачи исторических имен.

Карл I; Вильгельм III; Петр Великий

9. Используя правило учета синтаксического контекста, переведите на русский язык предложения с глаголом “to burn”.

“The candle burns”

Ответ: _____.

“He burned the papers”

Ответ: _____.

10. Правила перевода неологизмов подразумевают возможность использования различных приемов. Соотнесите неологизм и его перевод с использованным приемом и заполните таблицу:

Транслитерация и транскрипция	Калькирование	Прямое включение

blog – блог,

cyber store – интернет-магазин,

interface – интерфейс,

notebook – ноутбук

on-line access – on-line-доступ,

web-page – web-страница,

web-page – веб-страница,

6.	Отсутствие новостей – хорошая новость		
7.	интернациональная лексика	«ложные друзья» переводчика	
	<i>test, analyze, display, computer, borsch</i>	<i>velvet, complexion</i>	
8.	<i>Charles I, William III, Peter the Great</i>		
9.	<i>Свеча горит, Он сжег бумаги</i>		
10.	Транслитерация и транскрипция	Калькирование	Прямое включение
	<i>blog – блог, interface – интерфейс, notebook – ноутбук</i>	<i>cyber store – интернет-магазин, web-page – веб-страница</i>	<i>web-page – веб-страница, on-line access – on-line-доступ</i>

Схема соответствия типовых контрольных заданий и оцениваемых знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

№	Формируемая компетенция	Показатели сформированности компетенции	Типовые контрольные задания
5	ПК-3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод	ПК-3.1 ПК-3.2	Вопросы к зачету Вопросы к экзамену Тест Курсовая работа Практическое задание